

НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК АЗЕРБАЙДЖАНА
ИНСТИТУТ АРХЕОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ

МЕШАДИХАНУМ НЕЙМАТ

КОРПУС ЭПИГРАФИЧЕСКИХ
ПАМЯТНИКОВ АЗЕРБАЙДЖАНА

ТОМ V

АРАБО-ПЕРСО-ТЮРКОЯЗЫЧНЫЕ НАДПИСИ ШИРВАНА, ГЯНДЖИ, АГДАМА, ФИЗУЛИ,
ШУШИ, ЗАНГЕЛАНА, ДЖАБРАИЛА, ЛАЧЫНА, КЕЛЬБАДЖАРА И ДР.
(XI ВЕК – НАЧАЛО XX ВЕКА)

- 17742 -

«Эль-и-тахсил»
Azərbaycan Respublikası Prezidentinin
Bakı, 2014
PREZİDENT KİTABXANASI

Обладатель и владелец... его
Джалилабадский район. Сельсовет
Ханагах.

Памятник в виде каменного из-
ваяния лошади (рис. 43 Б). Не имеет над-
писи.

Агдам. 1954. Надпись на мечети:
صاحب جن الاتم محراب الله صمد

Страстно желающий обладатель
завершения михраба. Аллах вечный!

Mehrabın başa çatmasını tükənməz
arzu edən, Allah əbədidir.

1955. Там же. Надпись в медальо-
не:

لا اله الا الله / محمد رسول الله / علي ولي الله

Нет божества кроме Аллаха / Му-
хаммад посланник Аллаха / Али помощник
Аллаха!

Allahdan başqa İlahi yoxdur /
Məhəmməd Allahın elçisidir / Əli onun
köməkçisidir.

Там же.

1956. I Стела. (1,84x39,5м)
завершается стрельчатой аркой.

Надпись почерка насх:

هو الباقي / كل من عليها فان / و يبقى وجه ربك
ذوالجلال و الاكرام / هذه / المرحومة المغفورة / همای
خانم بنت مرحوم محمود قلعلو / 9 صفر ۱۳۳۲ 22
نویابر 1919

Он вечный! Всякий, кто на ней,
исчезнет и остается лик твоего Господа со
славой и достоинством.³ Это, / покойная,

¹ М.С.Нейматова. Мемориальные памятники, с.23,
рис. 43 А.

² Коран 55-26, 27.

³ Перевод акад. И.Ю.Крачковского, с.427.

прошенная / Хумай Ханум дочь покойного
Махмуда Калалы / Сафар 1332=22 ноябрь
1919 гт.

O, əbədidir! Onun (yer) üzərində nə
varsa puçdur və sənin cəlalı və Kəraməti
Rəbbinin üzü əbədidir. Bu qəbir, mərhum
Qalalı Mahmudun qızı Humay xanımındır.
Səfər 1332=22 noyabr 1919 il.

1957. Там же. II Стела (0,93=0,18
м) завершается стрельчатой аркой.

Надпись почерка насх:

هذا المرقد المرحوم المغفور اقا سيد محمد ابن
القوم /

میر اسماعیل موسوی قومی الاصل قراباقی
المسکون ۱۲۵۵

Это, могила покойного,
прощенного Ага Сейид Мухаммада сына
Мир Исмаил ал-Куми Мусави / Куми ал-
асл, житель Карабага 1255.

Bu qəbir, əsl Qumdan, Qarabağ
sakini Mir İsmayıl Musəvinin oğlu, rəhmətlik,
bağışlanmış Ağa Seyid Məhəmmədir.
1255.

1255 г.х.=1839/40 гт.

1958. Там же. III стела (1,35x0,42
м) завершается стрельчатой аркой. Над-
пись почерка насх:

هو الباقي / كل من عليه فان / و يبقى وجه ربك
ذوالجلال و الاكرام /

هذا المرقد المرحوم المغفور / اسكندر آقا بن
مرحوم / كريم آقا جوانشير / 4 ربيع الثاني
۱۳۲۷ في 22 أبريل 1909

Он вечный!

⁴ Коран 55-26, 27.

Всякий, кто на ней, исчезнет и ос-
тается лик твоего Господа со славой и дос-
тоинством¹ Это, покойный, прощенный /
Искандар Ага, сын покойного / Керим Аги
Джаваншир / 4 раби ас-сани 1327= 22
апреля 1909 года.

O, əbədidir! Onun (yer) üzərində nə
varsa puç olacaqdır. Və sənin cəlalı və
kəramətli Rəbbinin üzü əbədidir. Bu qəbir,
mərhum Kərim Ağa Cavanşirin oğlu
rəhmətlik, bağışlanmış İskəndər Ağanındır. 4
rəbi əl-sani 1327, 22 aprel 1909 il.

1959. Там же.

IV стела (1,44x0,43м) завершается
стрельчатой аркой. Надпись почерка насх:

هو الباقي / كل نفس ذايقة الموت / و لو كنتم
في / بروج مشيده /

مرحومه مغفوره / صفيت خانم بنت / يوسف خا
ن و توف / في 4 رمضان / ۱۳۳۱ / 26 ايول 1913

Он вечный! Все живое вкушает
смерть и нет для них (мест) в возведенных
замках.

Покойная, прощенная / Сафят ха-
нум дочь / Юсиф хана и скончалась / в 4
рамазане / 1331 =26 июля 1913.

O əbədidir! Bütün canlılar ölümü
dədəməlidirlər. Onlar üçün ucaldılmış
qəslərdə (yer) yoxdur. 4 ramazan 1331=26
iyul 1913 ildə.

1960. Там же.

V стела. Почерк надписи насх:

هو الباقي / كل من عليها فان و يبقى وجه ربك
ذوالجلال و الاكرام / هذه / المرقد المرحومة /
المغفورة المبرورة / مريم خانم جوانشير / في 13
ربيع الاول ۱۳۰۳ / في 26 يانوار 1886

¹ Перевод акад. И.Ю.Крачковского, с.427.

Он вечный / Всякий, кто на ней /
исчезнет и останется лик твоего /

Господа со славой и достоинст-
вом.³ Это могила покойной, прощенной,
доброй (благочестивой) Марьям ханум
Джаваншир в 13 раби ал-аввал 1303 =26
января 1886 г.

O əbədidir! Onun (yer) üzərində nə
varsa puç olacaqdır və sənin cəlalı və
kəramətli Rəbbinin üzü əbədidir / Bu qəbir
rəhmətlik, bağışlanmış, sədaqətli / Məryəm
xanım Cavanşirindir. 13 rəbi əl-əvvəl ayı,
1303 / 26 yanvar 1886 il.

ФИЗУЛИНСКИЙ р-н

В Селе Ашагы Айыбасанлы имеет-
ся мавзолей, построенный из известняка,
названный местным населением «Гробни-
ца Иба». План мавзолея снаружи восьми-
гранный.

1961. На восточной стене имеется
дверь, завершающаяся стрельчатой аркой,
на левой стороне которой имеется над-
пись :

السلام عليكم و رحمة الله بركاته / ابراهيم بن
موسي الكاظم / عليه السلام / عوضعلي بن عليمردان بن
دمقلي مجاور ۱۴۲۲⁵

Приветствие им, милосердие и бла-
гословение Аллаха /Ибрахим сын Мусы
ал-Казыма / приветствие ему / Авазали сын

² Должно быть هذا

³ Перевод акад. И.Ю.Крачковского, с.427.

⁴ Должно быть السلام

⁵ М.С.Нейматова. Эпиграфические памятники и их
значение, стр. 159-161.